



**LOS AMIGOS DE LA COYOTA**  
**RISUEÑA Y LOCA**  
*TU'KUE BENE NHA BAYIX NNA*  
*BEKW'YA NHÓLH XHILL'LHALL*

Francesca Gargallo  
Guillermo Scully / Mario Molina



# **LOS AMIGOS DE LA COYOTA RISUEÑA Y LOCA**

**TU'KUE BENE NHA BAYIX NNA  
BEKW'YA NHÓLH XHILL'LHALL**

Francesca Gargallo Celentani.

*Para el Itzcocorrinco Tortorici,  
el Lobo Eduardo, y Lupo,  
por supuesto.*

Ilustración: Guillermo Scully Fuentes  
Traducción al Zapoteco: Mario Molina Cruz  
Informática: Diego L. Sánchez  
Proyecto y diseño: Mario Rey  
Imprenta de Juan Pablos S.A.  
D.R. © Del ReyMomo  
México, Julio de 1996





**E**rase una vez una coyota risueña y loca, un lobo enamorado, una serpiente sabia y una iguana floja. Se encontraron en una huerta afuera de un poblado. El sol estaba en lo alto, pero el lobo parecía triste y desolado.

- Nadie me quiere, los niños me tienen miedo -lloriqueaba el enamorado.

- Te lo tienes merecido -se carcajeó la coyota-. ¿Por qué te metes de hambriento en todos los cuentos?





**C**hnhia tu bekw'ya nhóh ba xhill'lhall, lhente tu bekw'yu yo'lhall ba'nhóh, lhén'akba tu bele sín, nha yatu iwan xhawedgúh. Dápte bayix'ki ballay'akba tu lo' yay xhíx da dé chhoa yell. Le' zitelhé llanna willen, lhauze llakyachze bekw'yiun.

- Nhutnhú nle'lhe nhada, yoyte bidao'ka tu lleb'aksbe nhada, -nhe bekw'yiun nha llakwelltebá.

- Lekzen, -nhe bekw'ya nhóh, nháll bxhill'lhebá. Cheokzé shlojo le' yoyte yichka nhako tu bekw'lhia zebas dúnn.

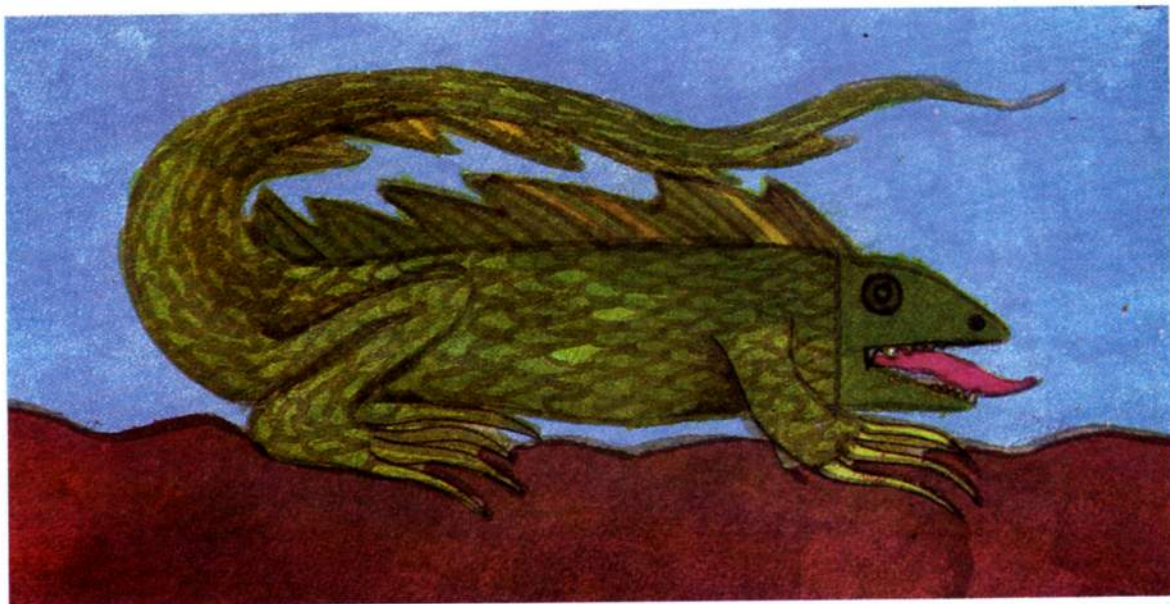


- Esa es una historia vieja -dijo la serpiente-, de cuando, en invierno, los hombres subían al monte para matar liebres y venados...

Soplaba el viento, caía la nieve, y no había suficiente alimento. El lobo empezó a bajar a los corrales y a los pueblos, y atacó a las ovejas, y comió su carne, que se parecía a la de los ciervos. Y nosotras las coyotas -dijo sin sonreír la loca-, atacamos a los pollos y a las ocas.

A la iguana la recorrió un escalofrío, qué horrible invierno le describían sus amigos, a ella que sólo conocía la selva, el desierto y el mar de su trópico cálido. Luego, bostezó y estiró una por una sus cuatro patas al sol.





- Dillgúlh dann'zé, -nhe bel'gúlhen. - Batnha, ka llalhaa lhao'záy, dhe'ake nallej bene'zán guda bichja, nha guda bllinyixé...

Nhe'ake lhao be'záy, kán byinnj beiy, kan dhe'ake bayiate yel'wao. Kanha dé dill betj bekw'yiun l'yiéll, nha jachuba lo' lhej, betbá xhilhdao, bdaoba le'akba, dhe'ake dao xhpelhban ka'ke bxis'ka. - Nha ke' nheto bekw'yaka -nhe bekw'ya nhólhén, -nhe'ake basot'to béllj nha lagaska bdaoto blluz'yeo.

Ka' benhe iwan'nha ki, tu byepbá ka' xhop'lhé, le' zbán gukebá ka' dillen chhue bekw'ka, le' banhi zelhaoze nhumbiabá yixtao, nha les nhumbiabá yu'bill, da nhák du' yuxh'zé, nha les nhumbiabá nhistao, gá llajse be' lá. Nha bxa'chhoaba, nháll tuej tuej dápte nhiaba'ka blibá lhao will.



- Lobo amigo -dijo entonces-, la coyota y la serpiente contaron sólo parte de la verdad. A los cuatro nos tienen miedo por culpa de unos cuentos mentirosos: quien no nos conoce dice que la coyota se roba a los niños de las cunas, que tú te los comes, que yo soy un dragón que echa fuego por la boca, y que la serpiente engaña y envenena a los caminantes.

- ¡Oh no! -Exclamaron los animales indignados. -Vamos a decirles lo importantes y necesarios que somos.

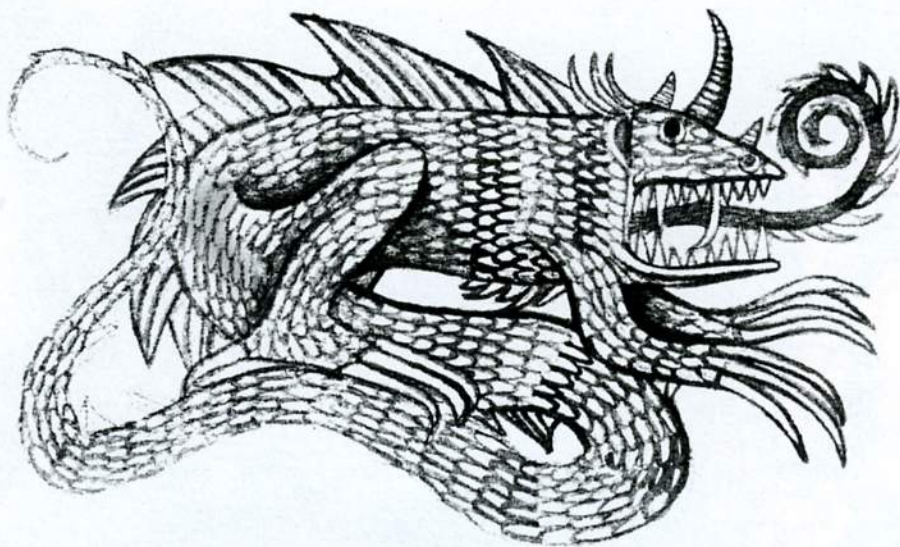
Se pusieron en camino. No habían dado cinco pasos cuando la voz de la iguana los retuvo.

- ¿Quién me va a cargar? -chilló la verde perezosa.

El lobo, siempre dispuesto a hacer favores, le contesto:

- De prisa, vieja floja, súbete a mi cola y alcancemos a la serpiente y a la coyota loca.





- Bekwyiu'ey -nhe iwan'nha -bekw'ya nhólhén lhen belén bibnhe'akbá duxhén da'lí. Dáptello' lleb'ake xtol' kuent wxiye'ka: bene bi nhumbia llíw wyejle'e kát ne'ake bekw'yan lban'bá bdao chhen'ne, nha lhué chhao'akobé; nhe'ake nhaka tu lúll'xhén shlhúb'yi; nha belén nhe'ake nhakba tu ba wxhiyee nha ba wenxhiaa.

- ¡Bitklho! -nhe bayix'ka.- Laa'chokelho shjell'chhó bene yell kátk yalljchhó, nha bigun'ake lliw ka'ze.

Nha blho'akba nhez. Bilhé nagun'akbá gaye guka'nhia ka' besyia iwan'nha.

- Nhuxhá waa nhada -nhe lúll xha gaa xhawedgúlhen.

Nha ba'bi bekw'yiun nháll gullba le'ba:

- Sete nhólh xhawedgúlh, byiep le' xhbanha'nhi, nha choke'lho llajxhénchhó belén, nha bekw'yan chhun ka' balhe'lhé.





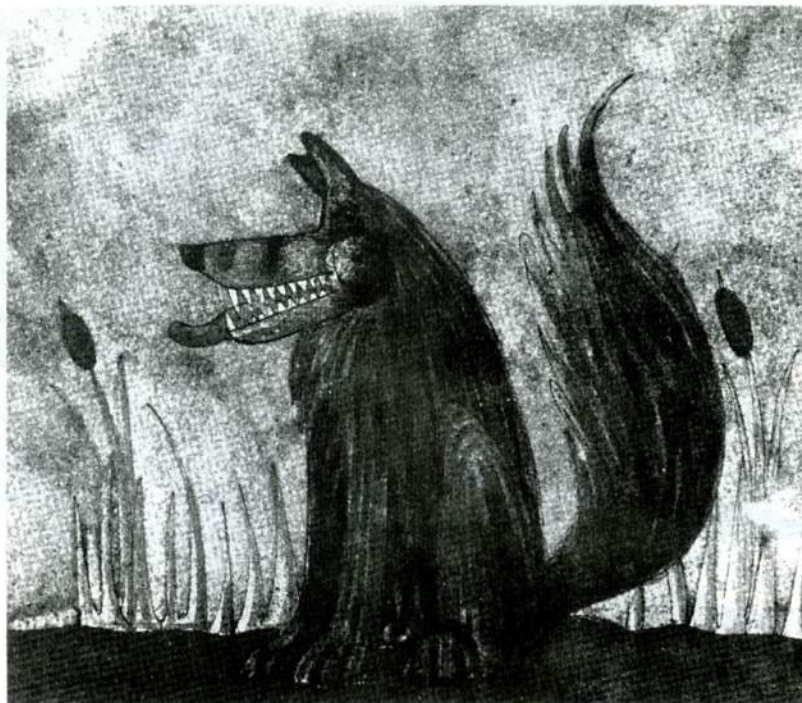
Detrás de una loma, cerca de un riachuelo, debajo de un árbol, divisaron a un pintor embelesado con el paisaje. Suspiraba y suspiraba:

- ¿Qué puedo hacer para defender a la naturaleza? ¿Qué puedo hacer?.

Los animales se le pararon en frente. El hombre, al verlos, abrió la boca, movió los brazos, intentó escapar, y cayó al río.

La coyota le lanzó su risa loca:

- No te asustes, tú que puedes retratarnos. No le hacemos daño a nadie. Yo limpio los altiplanos, el lobo el bosque, la iguana se come los mosquitos, y la serpiente cuida la tierra.



*Bixhá l'bixlhé, tu chhoa yeu, nha tu xhan xhulh ke yay, nha blhe'akebá ze tu bene shllen ya'yeu. Nha bene'nhi gán ze'nha lellinzé chhabanlhé.*

*-Ka' bixhá guntua wénll gakhlenha ya'yeuki chha'. -Nhe tuglaze.*

*Ka' bllinkzé bayix'ka gán ze'nha. Nha bene'nhi badete bllebe, tuchii bxa'chhuee guklhallé bi'nee, nháll blis take'ka, ka' guklhallé wxhonnjé, nha wixe jallote lo' yewon.*

*Ka' blhee bekw'ya nhólhén ki nha bxhill'lhebá:*

*-Billebo -nhe bekw'ya nhólhén- lhué wak kuevo lwa'a keto. Kelhé bill'lhe dazbán llunton. Nhada chhapa nha chhluaa ya'xhén, leska llun bekw'yiun lo' yixtao, nha iwan'nhi chhaoba bia'a, nha yatu bel'gúlhén llápba yu'nhi.*





Cuando pudo dejar de temblar, el pintor sintió la lengua tibia de la coyota en la mano con la que se aferraba a una raíz; el lobo le prestó su cola para que se agarrara de ella y saliera del agua, y la serpiente se le enrolló en el brazo para darle fuerza.

- Amigos míos, iré con ustedes. Juntos podremos convencer a mis hermanas y hermanos de que los cuentos que nos contaron no eran verdad.

El lobo con la iguana en el lomo, el pintor con la serpiente enrollada y la coyota a su lado, llegaron a las puertas de un convento.





*Ka' bayull bxxhiztit benen shllen'nha, ka' bayak lhallé; nha guklhén bayix'ka le' wénll ballojé lo' nhisen, tu bekw'ya nhólhén baxhub'ba take, nha bekw'yiun bze xhbambá bayoxé, nha belen baxhub'ba xhichjé.*

*- Wzálhenja lhe' bícha, -nhe benen-. Dé neze yoyte biche lwilljaka kelhé da'linn dhe le' yichka gann nhun'ake bayix'ka ba'zbangúlh.*

*Nháll blho'ake nhez, tu bekw'yiun nuabá iwan'nha, nha belen nchhelbá yen benen shllen'nha, nha bekw'ya nhólhén zejba lwit'ake, kat bllin'ake gann zu' lheije yoo ga' chha nhólh chhul nelhén xuzda'olló.*



Allí había una monja que recogía hierbas y cantaba:

- Hermano sol, hermana luna, hermana agua, hermano viento...

- ¡Hola, monja contenta! -Aulló la coyota, que creía tener mejor voz que ella.

El canasto con las hierbas cayó de las manos de la monja. Pero el pintor le dijo:

- No te asustes, mujer que sabes curar. Ayúdanos a remediar una injusticia: dicen que estos animales son muy malos, pero a mí sólo me han dado afecto y calor.

Entonces, el lobo, la iguana, la monja, el pintor, la coyota y la serpiente, entraron juntos por las puertas del pueblo más cercano.

- ¡Madre mía! -Gritó un borrachito-. Juro que no vuelvo a beber.

- Esta es nuestra primera buena acción -se rio la coyota.





*Ga'na chhi tu nhólh chhulé ki chak llazié yix'kuan:*

*- Will zanha, be'o bilha, nhiz bilha, be' zanha ...*

*- ¡Palliuxh nhólh, nbalhas chhulo! -nhe bekw'ya nhólhén, llakebá cha' chhúnll chiiban ka' ke nhólh'nhi.*

*Ka' blhe nhólhén bayix'ki tu bsanzé llumen nhoxé. Nháll gull benen shllen'nha le' ki:*

*-Billebo nhólh, lhué llak chhunho rmell, guklhén nheto guayak tu da nhúlha bxinnje, dhe'ake ba'zbangúlh bayix'ki, lhauze binhaken ka'.*

*Nha guk nhólhén le'akbá txhén, ka' llaken blo'ake nhez bio'akté l'yéll.*

*- ¡ Na'wédao kiá! -besyia tu bene wezu'gúlh,- silenáll bíll goyunkza chlhas.*

*-Náll benchhó tu da cha'o chét bíll sülle bi'gúlhen -bnhe bekw'ya nhólhén.*



Un niño vestido de blanco y azul, que corría hacia el monte a matar lagartijas, con un fusil colgándole del hombro, se topó con ellos. Estaba huyendo de su madre, que le pedía que la ayudara a limpiar la casa en donde vivían. Los animales, la monja y el pintor venían entrando a la plaza principal.

- Qué ridícula es usted -le dijo a la monja-. Y este hombre es un infantil -agregó mirando al pintor-. En cuanto a los animales ... Cogió su fusil.

Hasta la iguana floja corrió con todas sus fuerzas. El niño los perseguía calle arriba y calle abajo, disparando su fusil. Finalmente, la coyota gritó:

- Por aquí, todos.

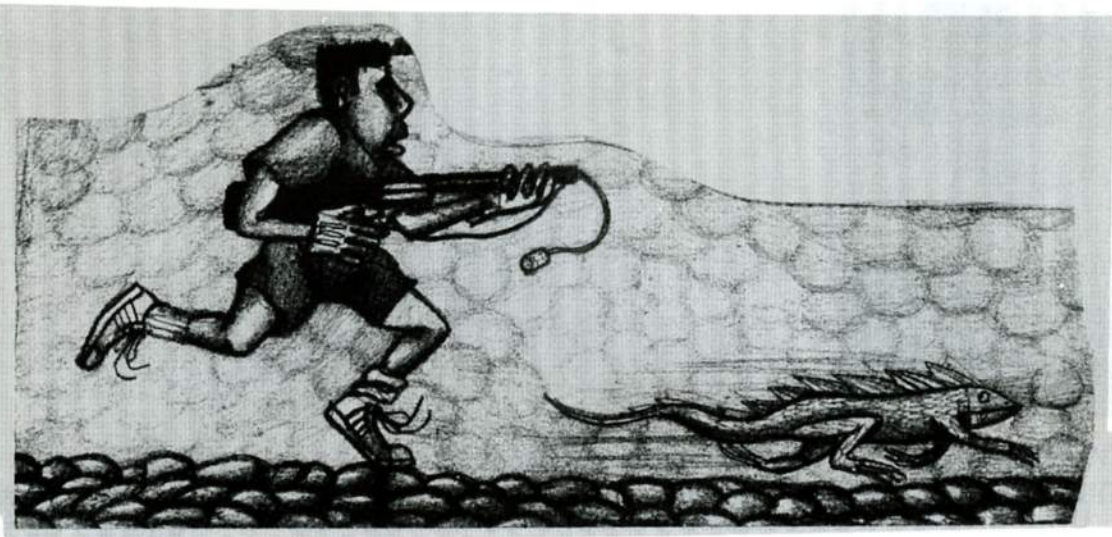
Se escondieron en un callejón. Detrás de la casa que los protegió del pequeño cazador, la sabia serpiente protectora de la tierra suspiró:

- No va a ser fácil nuestra labor.

Sus cinco amigos la consolaron y acariciaron:

- Apenas estamos empezando, no te preocupes.





Kuitze gan llak'ki, tu bidao lhia bxhonnje xnhabé, bichhenhebé wxhi wluabé lhilbe, nha bzabe wet lúll lyix, nkatebé tu yiaa, nha chhoa yia'nha ballayebé bayix'ki lhén nhólhen nelhén xuzdao'lló, lhente benen shllen'nha.

-Kerhe, biksé nxiá da chhunho -gullbe' nhólhen-. Nha yato bene'nhi chunze ka' bidao'lhé, -nhebe ke benen shllen'nha-, nha kanhak lhee, -nhebe gullbe bayix'ka ...-, nhidé da gaulhe -nhebe bzebé yiaa lhao'akbá.

Nha bzulhaobé yichjbe ke'akbá, ga'lha bakalhé yel'xawed ke iwan lhiagúlhen, nha bxhonnjbá. Nhilé nhale' blhaybé bayix'ka yichjtézbe ke'akbá. -Nhilé gunllo gan -nhe bekw'ya nhólhen.

Nha jakuach'akbá tu lhádj'Ichí. Kúll yoon nkuach'akbanha, nha balhán ke belen nheba:

-Bije' gakse dan chhenhellon -nháll babanhebá bayull bnheba'ki.

Nháll bayixka yalá be'akbá l'tip lhallbá:

-Billebo'lho, nha bi' galkho, chinze bzulhaollun.



Una niña los vio desde su ventana. Lanzó una cuerda a lo largo de la pared de piedra y, agarrándose de ella, se deslizó hasta el suelo.

- ¿Qué hacen ahí tan tristes?
- Nadie nos quiere -contestó el lobo enamorado.
- ¿Como puede ser?. Tu pelo es tan oscuro y caliente.
- Nos tienen miedo -dijo la iguana.
- Pero si tú eres tan verde y pacífica.
- A los artistas nadie nos cree -agregó el pintor.
- Son tus cuadros los que me enseñaron a mirar la belleza.
- Ya no sirvo para nada -suspiró la monja.
- Tus hierbas me curaron las alergias.
- De mí dicen que soy una embustera peligrosa -lloriqueó la serpiente.
- Porque hablas despacito, y les da miedo tu sabiduría.
- Y de mí -dijo entre risa y llanto la coyota-, dicen que estoy completamente loca.
- Por eso te quiero tanto.



*Bixhá blhekze tu bidao nhólh xhua chhoa yiell menchen le'akbá, nha bzebé duu le' zee yíej ke yoo'keben, nháll betjdobé, blintebé gann nkuach'akban.*

*-Bixchen nhít yachlhe -gull bidao nhólhén le'akbá.*

*-Nhutnhú chhenle nheto -ballí bekw'yiun len.*

*-Bin'nhezo, bixchén zebas nla'o, nha bixchén gasgúlh nhák xha'won, -bnabe'bé bekw'yiun.*

*-Zebas lleb'ake nheto -nhe iwan'nha.*

*-Nhuxhán lleb tu lull xha'gaa kanxhié -nhe bidaon.*

*-Nhullnhú llejle' keto, -nhe benen shllen'nha.*

*-Xchinho'ka gan nllenho da nbalhas, daxhén ba'bxán lhawa, -ballí bidaon ken.*

*-Si'lee nhada bitbíkze zaka, -nhe nholhen chhul' nelhén xuzda'olló.*

*-Bineo'ka yixkuan ko'ka babayunhen nhada dazán lhas -nhe bidaon.*

*-Nha nhada nhe'ake lha'zelhawe nhaka ba'zbán -nhe belen bchix kebá.*

*-Lleb'ake yel'sinnko nha yel'ne cheolhall'kon, -gull bidaon le'ba.*

*Bixhá nhada -nhe bekw'ya nhólhén, -Nhe'ake dan binnzaa xhbab kian nháll chhunha ka' ba'lhee.*

*-Kelen'nha zebas nlle'lha lhué -nagúllte bidaon le'ba.*





La niña, la monja, la serpiente, la coyota, la iguana, el lobo y el pintor salieron del pueblo rumbo a la gran ciudad.

En el camino se encontraron con una pastora que escondió sus ovejas, seis policías que intentaron cortarles el paso, un hombre que quiso subirlos a un coche que expulsaba mucho humo, y tres niños que querían ser escritores.

Al principio, se escondieron al ver a los siete amigos; pero la niña los persiguió para jugar con ellos y, uno por uno, los animales se le acercaron. Se dejaron acariciar, se revolcaron en el pasto con ellos, rugieron, rieron y silbaron.

El pintor los dibujó en el suelo con una rama. La monja les curó los raspones de sus rodillas y les contó que, siglos atrás, un santo cuidó de un lobo, hablaba con los pajaritos, y escribió unos poemas hermosísimos al agua, al sol, a la luna, a la vida y a la muerte.



*Nháll blho'ake nhez, tukuen bene nha yatukuen bayix, nháll zej'ake zit ga' chhi tu yell lhach'xhén.*

*Ka' yo'akba nhez lyíx, le' gup nha bkuach'ake xhilhdao ke'ake, xop bene llápe lyiéll guklhall'ake yalhay'ake bayix'ka, nha yatu bene wen guklhallé wlepe' le'akbá tu lo' da llwa bene; nhatéll ballay'aklhé chone bidao chhenhe gak guzój.*

*Ka'blhee bidao'ki tu kuen bene nha bayix'ake, nha bkuach'akbé, lhauze bidao nhólhén nche ba'ki, bzulhaobé yitjembe bidao'ka, nháll jabi y tu'tu bayix'ka kuit'akbé. Nháll bzulhao llak witj, bditjén bidao'ka bayix'ka, nháll wix wdul'lhén bidao'ka bayix'ka lhao yix, gukze bnna bidao'ka bayix'ka.*

*Nha benen shllen'nha, kon tu xhoz yay nhoxé, babejé lhao yu' ka' lhué Izak'akbé. Nha nhólhén chhuelhao xuzda'o, benhé rmell xhib'akbé ga' gúk we', nháll gulle le'akbé ka' ben tu bene batnha, tu bene guk ka' bxus, nha belhawé tu bekw'yiú, belhénhe dill byinedao'ake, nháll bzojé akhlé nhak ke yel'nbán nha ke yel'gut.*

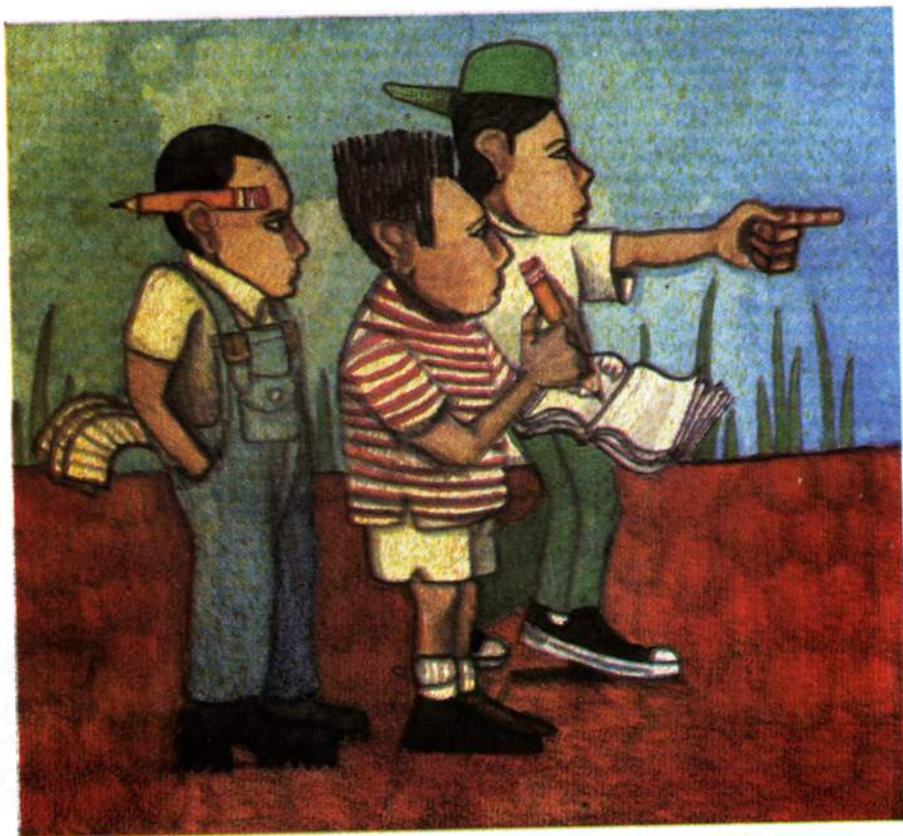




- Ustedes pueden revertir los cuentos que afirman que la coyota, la iguana, la serpiente y el lobo son malos. Por favor, es indispensable que aprendamos a vivir en paz -les dijo al fin la niña.

Sonrió tan bonito, la coyota se carcajeó tan despacito, el pintor dibujó en el aire un cuento tan esperanzado, que los tres niños empezaron a caminar con ellos.





-Le' bidao'ey dé yechalhe dan nhun ba'zbán bekw'yan, leska iwan'nha, lhénte belen nha bekw'yiun. Dé yayakló tuze, nha bíll welhe lwilljchhó.  
-Nhe bidao nholhen gullbe bidaoka chhawe gak guzój.

Bidao nholh'nhi zu cha'o yichj lhaxhdaobé, nha nhakbe gullujchhu, les bekw'ya nhólhén, bayoo yichj lhaxhdaobá kuzlho, nha benen shllen'nha, bllenhé lhao lla' tu da nhak xhenlhas, da bku'yele bidao'ka bayejnhie'akebé ka wen nhaken, nháll guk'akbé txhén bayixka.



- Yo voy a escribir que érase una vez... -dijo el primero.
- Que un lobo enamorado, una serpiente sabia, una coyota risueña y loca... -dijo el segundo.
- Y una iguana floja -agregó el tercero.
- Se encontraron con una monja -dijo la monja.
- Y con un pintor -dijo el pintor.
- Y con una niña -agregó la niña.
- Que creyeron en ellos -volvió a decir el primero de los niños escritores.
- Y con ellos caminaron -apuntó el segundo-, para convencernos a escribir juntos este cuento, terminó el tercero de los niños escritores.



-Nhada gwzoja -nhe bidao nhellen.- Ki gúk chnhia ...

-Tu bekw'yiyo yo'lhall ba'nhóh, nha yatu bel sín, lhente yatu bekw'ya  
nhóh xhill'lhall ... -nabnhete bidao gwchhope'nha.

-Nha lhén'akbá tu iwan lhiagúh. -Nhe bene'dao wyone'nha.

-Badil'akebá tu nhóh chhul nelhén xuzda'o. -Bnhe kuin nhóh'nhi.

-Nha lhén yatu bene shllen -nabnhete bene nhikzé.

-Lente yatu bidao nhóh -bnhe bidao nhóhén.

-Nha bene'ki bzenhay'ake ke bayix'ki -bazulhao bidao'ka chhe'nhe gak  
guzoje dayul'he.

-Nha bayakto txhén, nháll túz bayak xnhezto -bnhe bidao  
wchhope'nha.

-Ka' guken byoj yich'nhi. -bnhe bene'dao wyonen, nha ki bayullen.





😊 Zapoteco